

《杉杉来吃》小说四字成语翻译技巧分析

ANALYSIS OF THE TRANSLATION TECHNIQUE OF THE FOUR-CHARACTER IDIOMS IN THE NOVEL "SHAN SHAN LAI CHI"

Juliana¹⁾, Levana Odelia²⁾

Chinese Language Department, Bunda Mulia University

¹⁾juliana@bundamulia.ac.id, ²⁾chowpana@gmail.com

Diterima tanggal 10 Februari 2021 / Disetujui tanggal 22 Februari 2021

摘要

翻译小说不像翻译一篇文章那样简单，因为小说包含了不少成语。成语意义复杂，对象有限，浓厚的文化背景是使印尼人很难翻译文本的一个难点。本文的研究对象为小说《杉杉来吃》中汉语成语中印翻译技巧。对中文版小说的 251 条成语（332 条翻译）对照印尼文版，按照采用的翻译方法将其归类，得知该小说汉语成语使用的翻译技巧与常用翻译技巧，统计结果，译者为了不让译文显得有太多解释同时也为上下文的要求而考虑，采用的翻译技巧最多以删译法（成语完全不译、成语与句子都不译）和按具体情景翻译为主，以其他翻译方法为辅，即直译法（完全直译、部分直译）、意译法、省略法、增译法、借用法。据统计，该小说的汉语成语翻译的准确度有 90%，其余的 10% 则是翻译不恰当的成语或句子，包括成语翻译不恰当和整句翻译不恰当。

关键词：中文；翻译；成语；小说

ABSTRACT

Translating a novel is not as simple as translating an article, because the novel contains many idioms. Idioms have complex meanings, limited objects, and a strong cultural background makes it difficult for Indonesians to translate the text. The research object of this paper is the Chinese-Indonesian translation skills of Chinese idioms in the novel "Shan Shan Lai Chi". Comparing the 251 idioms (332 translations) of the Chinese version of the novel with the Indonesian version, they are classified according to the translation methods adopted, and the translation skills and common translation skills used for the Chinese idioms in the novel are known. The image of the translated text appears to be long-winded and is mostly considered for the requirements of the context. Most of the translation techniques used are the deletion method (no translation of idioms, no translation of idioms and sentences) and translation according to specific situations, supplemented by other translation methods. That is, literal translation (complete literal translation, partial literal translation), free translation, ellipsis, incremental translation, and borrowing. According to statistics, the accuracy of the Chinese idiom translation of the novel is 90%, and the remaining 10% are inappropriately translated idioms or sentences, including inappropriate translations of idioms and inappropriate translations of entire sentences.

Keywords: Chinese; translation; idiom; novel

引言

对外国人来说，汉语是一个很难学的语言，有的人会听不会说，有的人会说却看不懂汉字，有的人连读和说都不行。所以那些不懂汉字的人只能靠翻译员的帮助来理解意思。

目前印尼公司对汉印翻译员的需求越来越多，这促使了翻译员数量的增加，其实想当好一个汉印翻译员并不容易，因为印尼和中国的文化有区别，只有了解两国之间的文化，翻译员才能更好地翻译文本，尤其是中国文学作品，譬如小说、诗歌、歌曲、文章等。

翻译小说不像翻译一篇文章那样简单。因为小说作为中国文学作品之一，里面包含了不少成语。成语与一般词语有所不同，成语的意义复杂，对象有限，浓厚的文化背景使印尼人很难翻译文本。本文选取《杉杉来吃》中的成语作为研究对象，分析小说中成语翻译的技巧以及翻译的准确度。

研究方法

本文以顾漫的《杉杉来吃》（中文版与印尼版）为研究对象。（中文版）2014 年出版。由花山文艺出版社发行，共有 246 千字 258 页。该小说翻译版本有越南版、韩语版、英语版以及印尼版。《Boss & Me》（印尼版）2017 年出版，印刷了 3000 本，由 Penerbit Haru 发行，翻译者是 Jeanni Hidayat，共有 406 页。

本文收集并仔细阅读汉语版和印尼版的《杉杉来吃》。随后收集小说中所出现的成语及翻译作为调查的语料来源，该小说共有 251 成语（不包括多次出现）（共有 332 个翻译）

研究结果与分析

翻译技巧统计

本文对《杉杉来吃》汉语版与印尼版的汉语成语翻译技巧进行了统计。首先把汉语成语进行了意义分类，即组成性成语和融合性成语。后分析成语的翻译技巧。笔者找到了 7 个翻译技巧，即直译法（完全直译、部分直译）、意译法、省略法、增译法、借用法、删译法（成语完全不译、成语与句子都不译）、按具体情景翻译，详细的数据如表下：

表 1 翻译技巧统计

成语 翻译技巧	成语意义 分类			总 数
	组成性 成语	融合性 成语		
直译法	13	2	5	
意译法	0	27	27	
省略法	39	6	45	
增译法	34	7	41	

借用法	2	2	4
删译法	60	30	90
按具体情景 翻译	53	24	77
总数	200	99	299
成语翻译不恰当			28
整句翻译不恰当			5

表格显示译者最常使用的成语翻译技巧是删译法（成语完全不译、成语与句子都不译），共有 90 条，其中组成性成语的总数比融合性成语更多。

其次是按具体情景翻译，共有 77 条成语，与删译法相同，其中组成性成语的总数比融合性成语更多。

接下来本文将对该小说成语每一个出现翻译技巧例子如下：

1) 直译法（完全直译、部分直译）

a. 完全直译

原文：……，甚至也想过聘礼可能会很高，但是万万没想到，竟然如此的出人意料。

译文：……dia juga pernah berpikir bahwa maharnya tidak akan main-main, tapi tetap saja apa yang ada saat ini benar-benar di luar dugaannya.

“出人意料”是组成性成语，因为实际意义可以从字面上理解的，即出乎人们意料之外（di luar dugaan orang）。其翻译是“di luar dugaannya”即“出人意料”的直译，所以使用的翻译技巧是完全直译（直译法）。

b. 部分直译

原文：……，越看越面红耳赤但是又……有点欲罢不能……

译文：Semakin jauh dia membaca, telinganya semakin memerah. Namun, dia malah tidak bisa berhenti membacanya.

“面红耳赤”字面意义是指面部和耳朵发红（merah muka; merah padam mukanya），实际意义是形容羞愧、着力、着急或发怒时的样子。由于字面意义与实际意义一致，所以“面红耳赤”是组成性成语。其成语被翻译为“telinganya memerah”，即“耳朵发红”，其翻译使用了部分直译（直译法），因为只翻译了“耳赤”，而且只译部分的翻译技巧已经可以完全表达其成语的意义。

2) 意义法

原文：杉杉顿时对产房里面的孕妇生出同病相怜的感觉，……

译文：Tiba-tiba Shan Shan merasa senasib dengan wanita di dalam ruang operasi itu,……

“同病相怜”是融合性成语，因为其成语的字面意义与实际意义是比喻关系，其字面意义是拥有同样的病而互相怜悯，实际意义是有同样不幸遭遇的人互相同情/pengidap penyakit yang sama saling bersimpati; orang yang sama-sama menderita itu menaruh belas kasihan satu sama lainnya。译文中其成语被翻译为“merasa senasib”，意思是觉得自己与别人拥有或者受到同样的遭遇。虽然译文中没有具体说明杉杉是否同情产房里的孕妇，但是产生同情这个感觉已经隐藏在“merasa senasib”这个词组里面。由于被翻出来的意义是比喻义，所以其成语使用的翻译技巧是意译法。

3) 省略法

原文：……，同事们也带着若有所思的神情去用餐，办公室里只剩薛杉杉，在资本家给予的温情中感激涕零地打开了盒饭。

译文：Para rekan kerja Shan Shan pun meninggalkannya sendirian dengan berbagai pertanyaan kerkecamuk di hati mereka. Masih terharu dengan kemurahan hati yang kapitalis, Shan Shan perlahan membuka rantangnya.

“感激涕零”的字面意义感激得流下泪来 (mencururkan air mata terima kasih)。实际意义是形容极为感动的样子。由于字面意义与实际意义基本一致，所以“感激涕零”是组成性成语。译文中“terharu”是指“心里因某事而有所感触”，这里面的感触可以是同情、感激等。然而译者只把感激翻译出来，却没有特意的把“流泪”说出来，于是其成语使用的翻译技巧是省略法。

4) 增译法

原文：……，杉杉刚刚还打定主意不东张西望的，现在却不由自主地被吸引了目光。

译文：Sebenarnya Shan Shan tidak ingin sembarang melihat, tapi dia tidak bisa

mengendalikan diri. Tanpa sadar dia mulai mengamati rumah keluarga Feng Teng.

“不由自主”字面意义是由不得自己做主 (tidak dapat mengendalikan diri sendiri)，实际意义是不能自制、由不得自己 (tidak dapat tidak; dengan tak tertahan)。字面意义与实际意义是一致的，因此“不由自主”是组成性成语。其成语被翻译为“tidak bisa mengendalikan diri sendiri. Tanpa sadar”，即“由不得自己做主，不知不觉”，因此其成语使用的翻译技巧是增译法，它增加了“不知不觉”这个词语。

5) 借用法

原文：晴天霹雳。杉杉仿佛被雷劈中，焦化状态中，……

译文：Bagai disambar petir di siang bolong, Shan Shan tidak tahu harus bagaimana.

“晴天霹雳”字面意义是晴天里突然打起响雷 (bagaikan halilintar di hari terang; laksana pecutan halilintar di panas terik)，实际意义是比喻突发的惊人事件，由于字面意义和实际意义不一致，成语“晴天霹雳”是融合性成语。其成语使用的翻译方法是借用法 (意义和形象相同或相似的成语)。“Bagai disambar petir di siang bolong”是印尼的俗语，与“晴天霹雳”意义相同 (比喻突发的惊人事件)，而且形象也相似——晴天和打雷。

6) 删译法 (成语完全不译、成语与句子都不译)

a. 成语完全不译

原文：杉杉才安心呢，某人又慢条斯理地说：……

译文：Akhirnya Shan Shan pun lega. Feng Teng melanjutkan perkataanya 0,…… “慢条斯理”字面意义是慢腾腾，有条有理，实际意义是形容说话、做事慢腾腾，不慌不忙的样子 (bertenang-tenang; tidak buru-buru)。由于字面意义符合实际意义，所以其成语是组成性成语。其成语没被翻译出来，所以使用的翻译方法是成语完全不译 (删译法)。

b. 成语与句子都不译

原文：总裁大人日理万机，怎么还管发放饭盒啊。译文：(-)

“日理万机”是组成性成语，因为实际意义可以从字面上理解的，即当政者每天要处理繁多的事务，日日辛劳（setiap hari menangani seribu satu urusan negara; sibuk dengan berbagai macam urusan negara）。由于其成语与存在的句子都不译，所以使用的翻译技巧是成语与句子都不译（删译法）。

7) 按照具体情景翻译

原文：这种情况科长心里也有数，不过他本来就不满这个新人，所以借题发挥。
译文：Kepala bagian keuangan pun sebenarnya amat memahami posisi Shan Shan, hanya saja dia tidak suka dengan wanita itu sehingga selalu mencari-cari kesalahannya.

“借题发挥”是组成性成语，因为字面意义和实际意义是一致的，字面意义和借某个题目来表达自己的意思，实际意义是假借某事为借口，表达自己真正的意思，或想做的事/ mengutarakan ide sendiri yang menggunakan kesempatan dibicarakannya suatu pokok persoalan。其成语使用的翻译技巧是按具体情景翻译，因为“mencari-cari kesalahan”是指“没事找事”，然而原文中的借题发挥意思是假借某事做自己想做的事，而根据情景，科长想做的事是处处针对杉杉（新人），没事找事为手段。

《杉杉来吃》小说中成语翻译的准确度

本文统计了该小说所使用的成语翻译技巧与成语翻译不恰当，小说汉语成语印尼语翻译恰当有 90%，而剩余的 10%是翻译不恰当的。可以看出，该小说的成语翻译准确度非常高。

笔者发现小说中含有成语的句子有一些翻译得不太恰当，包括成语翻译不恰当与整句翻译不恰当。

1) 成语翻译不恰当

原文：……，眼睛里装满了小心翼翼的期待。

译文：Di matanya terlukis penantian yang mendalam.

其成语是组成性成语，因为字面意义与实际意义一致，字面意义是指小心并恭敬，实际意义是恭敬谨慎的样子（dengan sangat hati-hati）。成语“小心

翼翼”被翻译为“mendalam”，也就是“深刻”，其成语翻译是不恰当的，因为与《中国成语大辞典》和《汉语印度尼西亚语大词典》所提到的意义并不符合。

2) 整句翻译不恰当

原文：杉杉只能急中生智地来虚构了：…… 译文：Shan Shan tersenyum kaku

“急中生智”是组成性成语，因为实际意义可以从字面上理解的，即情急时猛然想出了好主意、好办法（tiba-tiba menemukan jalan keluar dari kesulitan, menunjukkan ketangkasan dalam mengatasi keadaan darurat）。译文中“Shan Shan tersenyum kaku”是“杉杉僵硬地笑”，与原文中的句子和成语与译文中并不一致，所以其句子与成语翻译都不恰当。

结论

通过以上分析，《杉杉来吃》成语翻译的分析与统计，发现小说常用成语来写作，一个成语可在小说中多次出现，而且组成性成语的总数比融合性成语的多。该小说成语翻译使用的技巧有 7 种，即直译法（完全直译、部分直译）、意译法、省略法、增译法、借用法、删译法（成语完全不译、成语与句子都不译）以及按具体情景翻译，最常使用的是删译法（90 条）和按具体情景翻译（78 条）。两者的组成性成语都比融合性成语多。最少使用的则是借用法（4 条）。从 332 个成语翻译技巧，翻译恰当的有 299 条（90%），不恰当的则有 33 条（10%），包括成语翻译不恰当（28 条）和整句翻译不恰当（5 条），因此该小说成语翻译准确度非常高。但是鉴于精益求精，并达到翻译标准“信、达、雅”的严格要求，其成语翻译准确度还有待提高。

参考文献

蔡文兰、晁继周等. (2013). 现代汉语词典（第 6 版）. 北京：商务印书馆.

- 曹思佳. (2015). 浅析严复翻译标准的“信、达、雅”. 海外英语.
- 陈阿宝、吴中伟. (2002). 现代汉语概论. 北京: 北京语言大学出版社.
- 陈文伯. (2005). 英汉成语对比与翻译. 北京: 世界知识出版社.
- 程思琪. (2011). 从翻译理论看汉语成语的英译问题. 东北: 东北师范大学.
- Gu Man. (2017). BOSS & ME (杉杉来吃). Depok: Haru Media.
- 顾漫. (2014). 杉杉来吃. 河北: 花山文艺出版社.
- 郝景江、李靖、张秀芳. (2002). 新华成语词典. 北京: 商务出版社.
- 侯林平. (2004). 翻译定义新探. 西南交通大学学报 (社会科学版).
- 黄伯荣、廖序东. (2002). 现代汉语 (增订三版) 上册. 北京: 高等教育出版社.